

- 16h20** **ATELIER EN HOMMAGE** à Jacqueline Brunet présidé par **SYLVIANE LAZARD**
- ▶ La déixis par et à travers la traduction – italienne, espagnole, portugaise et roumaine – de *Dans le Café de la jeunesse perdue* de Patrick Modiano
- SYLVIANE LAZARD** (*Univ. Paris 8*) & **CATHERINE CAMUGLI** (*Univ. Paris Ouest – Nanterre La Défense et MoDyCo*)
Évocation de Jacqueline Brunet
- ▶ **ISABELLE SIMÕES MARQUES** (*Univ. Ouverte de Lisbonne et CLUNL*)
Contextualisation du roman
 - ▶ **MYRIAM PONGE** (*Univ. Paris 8*)
Remarques générales sur les questions linguistiques de traduction et observations particulières sur le traitement de la déixis dans la traduction espagnole
 - ▶ **CAIO CRISTIANO** (*Univ. Blaise Pascal Clermont-Ferrand*)
Corpus roman aligné : technique et interrogations linguistiques
 - ▶ **CATHERINE CAMUGLI** (*Univ. Paris Ouest – Nanterre La Défense et MoDyCo*)
Où va la déixis ? Comparaison français – italien
 - ▶ **MONIQUE DA SILVA** (*Univ. Paris 8*)
La traduction des démonstratifs français en espagnol et en portugais
 - ▶ **ISABELLE SIMÕES MARQUES** (*Univ. Ouverte de Lisbonne et CLUNL*) & **Matilde Gonçalves** (*FCT et CLUNL*)
Étude de la déixis fictive en français et en portugais
 - ▶ **VERONICA MANOLE** (*Doctorante à l'Univ. Paris 8, enseignante à l'Univ. Babeş-Bolyai de Cluj*),
ADRIANA CIAMA (*Univ. de Bucarest*) & **ANDREEA TELETIN** (*Univ. de Bucarest*)
Quelques réflexions sur l'expression de la déixis en français et en roumain
 - ▶ **IRÈNE SONG** (*Sciences-Po Paris*)
Analyse sémiologique du paratexte de différentes traductions

18h40 Discussion

18h50 Bilan et clôture du colloque, **SANDA RÎPEANU** (*Univ. de Bucarest*)

19h00 **Cocktail**

Contact: FATIMA.ZENATI@UNIV-PARIS8.FR

Colloque sous la direction de **MARIA HELENA ARAÚJO CARREIRA** (*Université Paris 8*)

Colloque organisé avec le soutien de

- ▶ L'Université Paris 8
- ▶ Laboratoire d'Études Romanes, EA 4385
- ▶ École Doctorale «Pratiques et théories du sens»
- ▶ La Fondation Calouste Gulbenkian-Délégation en France
- ▶ Plaine Commune, Seine Saint-Denis
- ▶ Camões- Institut pour la Coopération et pour la Langue, Ministère des Affaires Étrangères, Portugal
- ▶ Maison du Portugal – André de Gouveia (Cité Internationale Universitaire de Paris)
- ▶ Les Universités partenaires : FRANCE - Univ. Paris Ouest Nanterre La Défense ; Univ. Bordeaux 3-Michel Montaigne ; PORTUGAL - Univ. de Porto ; Univ. du Minho ; Univ. Nouvelle de Lisbonne ; Univ. Ouverte de Lisbonne ; BRÉSIL - Univ. de Brasília. ESPAGNE - Univ. de Saragosse ; ROUMANIE - Univ. de Bucarest ; Univ. Babeş-Bolyai de Cluj ; Univ. Ovidius de Constanța ; ALLEMAGNE - Univ. de Zwickau



UNIVERSITÉ
PARIS8
VINCENNES-SAINT-DENIS

>>>

LABORATOIRE D'ÉTUDES ROMANES EA 4385
ÉCOLE DOCTORALE «PRATIQUES ET THÉORIES DU SENS»
Axe de linguistique : Linguistique comparative des langues romanes : théorie et description

Colloque International

© KANDINSKY, On White II (1923)

La déixis et son expression dans les langues romanes

JEUDI 3 DÉCEMBRE 2015
Fondation Calouste Gulbenkian - Délégation en France
39, Bd. de la Tour Maubourg, 75007 Paris
Métro ligne 8 – La Tour Maubourg / Bus 28

VENDREDI 4 DÉCEMBRE 2015
Université Paris 8, Salle B106
2, rue de la Liberté, 93526 Saint-Denis
Métro ligne 13 – Saint-Denis Université

Contact: fatima.zenati@univ-paris8.fr
Colloque sous la direction de Maria Helena Araújo Carreira (Université Paris 8)

3 et 4 décembre 2015

JEUDI 3 DÉCEMBRE 2015

09h15 Accueil des participants et ouverture du Colloque

09h30 Présentation : **BERNARD POTTIER** (*Univ. Paris-Sorbonne, Institut de France*)

Conférences inaugurales

- ▶ **PAOLO RAMAT** (*Academia Europaea*)
La déixis du point de vue cognitif et linguistique

- ▶ **CATHERINE KERBRAT-ORECCHIONI** (*Univ. Lyon 2*)
Déixis exophorique et déixis endophorique: « nous » et « vous » dans les débats présidentiels

11h00 Pause

PRÉSIDENTE DE SÉANCE: ALEXANDRA CUNIȚĂ (*Univ. de Bucarest*)

11h10 **SANDA RÎPEANU** (*Univ. de Bucarest*)

- ▶ « J'arrive »

11h30 **MARIA ALDINA MARQUES** (*Univ. du Minho*)

- ▶ Approximation, force argumentative et déixis personnelle dans les discours politiques de commémoration

11h50 **ANA CRISTINA BRAZ** (*Doctorante à l'Univ. Paris 8 et à l'Univ. du Minho, ATER à l'Univ. Paris 8*)

- ▶ Ironie et déixis modale dans le débat parlementaire portugais

12h10 **VERONICA MANOLE** (*Doctorante à l'Univ. Paris 8, enseignante à l'Univ. Babeș-Bolyai de Cluj*)

- ▶ La déixis sociale en roumain et ses équivalents dans d'autres langues romanes

12h30 **ISABEL ROBOREDO SEARA** (*Univ. Ouverte de Lisbonne et CLUNL*)

- ▶ Déixis sociale: contraintes et processus de figuration dans des environnements digitaux

12h50 Discussion

13h00 **Pause déjeuner**

PRÉSIDENTE DE SÉANCE: MONIQUE DA SILVA (*Univ. Paris 8*)

14h10 **MARÍA LUISA CALERO VAQUERA** (*Univ. de Cordoue*)

- ▶ Le concept et le traitement de la déixis dans des grammaires espagnoles du XIXe siècle

14h30 **FÁTIMA OLIVEIRA** (*Univ. de Porto*)

- ▶ Questions de déixis temporelle

14h50 **ALEXANDRA CUNIȚĂ** (*Univ. de Bucarest*)

- ▶ L'expression du moment To dans un texte littéraire bilingue (roumain – français)

15h10 **SÍLVIA AMORIM RALHA** (*Univ. Bordeaux 3*)

- ▶ Les déictiques dans le récit portugais contemporain: de la transgression aux procédés stylistiques

15h30 Discussion

15h40 Pause

PRÉSIDENTE DE SÉANCE: ISABEL MARGARIDA DUARTE (*Univ. de Porto*)

16h00 **ISABEL DESMET** (*Univ. Paris 8*)

- ▶ Langues de spécialité : expressions déictiques temporelles dans la presse écrite spécialisée en portugais européen

16h20 **IULIA MACARIA & RALUCA MOROȘAN** (*Doctorantes, Univ. Babeș-Bolyai de Cluj et Univ. Paris 8*)

- ▶ Indices déictiques dans la publicité française et roumaine: étude comparative de cas

16h40 **THOMAS JOHNEN** (*Univ. de Zwickau*)

- ▶ La déixis et la modalité épistémique: comparaisons romanes

17h00 **CATARINA FIRMO** (*Univ. de Lisbonne*)

- ▶ Axes déictiques et réseaux proxémiques dans le théâtre portugais de formes animées

17h20 **LÚCIA BARBOSA** (*Univ. de Brasília*)

- ▶ Déictiques et représentations du Brésil dans les paroles de deux chansons brésiliennes

17h40 Discussion

18h30 Concert avec **JOSÉ D'EÇA** (*ténor*) et **LUÍS COSTA** (*piano*), offert par Camões – Institut pour la Coopération et pour la Langue et par la Maison du Portugal – André de Gouveia (Cité Internationale Universitaire de Paris)

VENDREDI 4 DÉCEMBRE 2015

09h15 Accueil des participants

PRÉSIDENTE DE SÉANCE: FÁTIMA OLIVEIRA (*Univ. de Porto*)

09h30 **LIANA POP** (*Univ. Babeș-Bolyai de Cluj*)

- ▶ Emplois non conventionnels des déictiques en roumain : le cas de acolo ('là')

09h50 **ISABEL MARGARIDA DUARTE** (*Univ. de Porto*)

- ▶ Déixis et construction du sens dans l'interaction informelle en portugais

10h10 **MARÍA ANTONIA MARTÍN ZORRAQUINO** (*Univ. de Saragosse*)

- ▶ « Hay días en que una no está para nada » / « Hay días en que no estás para nada » / « Hay días en que no se está para nada » : sur la substitution du « JE » par un sujet indéterminé ou général

10h30 **CATARINA VAZ-WARROT** (*Univ. de Porto*)

- ▶ La déixis sociale dans la traduction littéraire (portugais – français)

10h50 Discussion

11h00 **Pause**

PRÉSIDENT DE SÉANCE: THOMAS JOHNEN (*Univ. de Zwickau*)

11h10 **ADRIANA CIAMA** (*Univ. de Bucarest*)

- ▶ La déixis spatiale en portugais et en roumain

11h30 **ANDREEA TELETIN** (*Univ. de Bucarest*) & **SIBYLLE SAUERWEIN SPÍNOLA** (*Univ. Paris Ouest – Nanterre La Défense*)

- ▶ Le fonctionnement des indices déictiques dans quelques guides touristiques portugais, français et roumains

11h50 **SABRINA GRILLO** (*Doctorante à l'Univ. d'Artois d'Arras et à l'Univ. de Nantes, PRAG à l'Univ. d'Artois d'Arras*)

- ▶ Juan Negrín et sa correspondance (1931-1937): étude des marqueurs de la présence de l'épistolier

12h10 **PAULINO FUMO** (*Doctorant à l'Univ. Paris 8, enseignant à l'Univ. Pédagogique de Maputo*)

- ▶ La déixis textuelle et temporelle dans des productions écrites de lycéens mozambicains

12h30 Discussion

12h40 **Pause déjeuner**

PRÉSIDENTE DE SÉANCE: MARÍA ANTONIA MARTÍN ZORRAQUINO (*Univ. de Saragosse*)

14h10 **SANDRA DE CALDAS** (*Univ. Paris 8*)

- ▶ Les expressions déictiques spatiales en contexte spécialisé : un regard sur la presse écrite en portugais européen contemporain

14h30 **CARMEN PIÑEIRA-TRESMONTANT** (*Univ. d'Artois*)

- ▶ Le jeu de la déixis dans les débats télévisés espagnols

14h50 **MARIA EUGÉNIA MALHEIROS POULET** (*Univ. Lyon 2*)

- ▶ Emplois des déictiques et effets à valeur intensive dans le portugais brésilien

15h10 **CRINA VOINEA** (*Doctorante à l'Univ. Paris 8, enseignante à l'Univ. Ovidius de Constanța*)

- ▶ Déixis et voix énonciatives dans *O Pastor das Casas Mortas* de Daniel de Sá

15h30 **MARIA HELENA ARAÚJO CARREIRA** (*Univ. Paris 8*)

- ▶ La déixis personnelle et la déixis modale envisagées du point de vue de la proxémique verbale en portugais

15h50 Discussion

16h00 **Pause**